

SKILL ENHANCEMENT FOR PROFESSIONAL TRANSLATOR:

INTERNSHIP JOURNEY AT TRANSLATIONLINKER

Submitted to English Letters Study Program of Universitas Ma Chung in partial fulfillment of
the requirements for the Undergraduate Degree of English Letters



By,

CHEALSEY RESTYA YUNUS

212010003

English Letters Study Program

Faculty of Languages

Universitas Ma Chung Malang

2025

LEMBAR PENGESAHAN DOSEN PEMBIMBING
KARYA ILMIAH
DIAJUKAN UNTUK MEMENUHI TUGAS DAN SYARAT UNTUK MENCAPAI GELAR
SARJANA SASTRA BAHASA INGGRIS

MENYETUJUI,

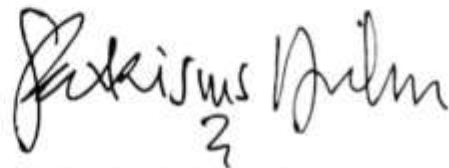
Dosen Pembimbing Satu,



Dr. FX. Dono Sunardi, SS., MA.

NIP.201120008

Dosen Pembimbing Dua,



Prof. Dr. Patrisius I. Djiwandono

NIP.20080004

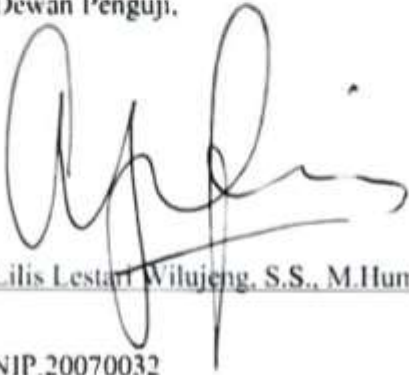
LEMBAR PENGESAHAN TIM PENGUJI

KARYA ILMIAH

Karya ilmiah oleh Chealsey Restya Yunus ini telah dipertahankan di depan dewan penguji pada

hari Jumat, 4 Juli 2025.

Dewan Penguji.



Lilis Lestari Wilujeng, S.S., M.Hum.

NIP.20070032



Dr. FX. Dono Sunardi, MA.

NIP.201120008



Prof. Dr. Patrisius I. Djiwandono

NIP.20080004

LEMBAR PERSETUJUAN DAN PENGESAHAN

DITERIMA OLEH PANITIA UJIAN SARJANA FAKULTAS BAHASA

UNIVERSITAS MA CHUNG PADA:

HARI : SENIN

TANGGAL : 14 JULI 2025

MENGETAHUI,

KETUA PROGRAM STUDI SASTRA INGGRIS



NIP.201120008

MENGESAHKAN,

DEKAN FAKULTAS BAHASA



NIP.20070032

PERNYATAAN KEASLIAN KARYA

Dengan ini, saya menyatakan Karya Ilmiah dengan judul "*Skill Enhancement for Professional Translator: Internship Journey at TranslationLinker*" ini beserta seluruh isinya adalah benar-benar karya saya sendiri, dan saya tidak melakukan penjiplakan atau pengutipan dengan cara-cara yang tidak sesuai dengan etika keilmuan yang berlaku dalam masyarakat keilmuan. Atas pernyataan ini, saya siap menanggung resiko/sanksi yang dijatuhkan kepada saya apabila kemudian ditemukan adanya pelanggaran terhadap etika keilmuan dalam karya saya ini, atau ada klaim dari pihak lain terhadap keaslian karya saya ini.

Malang, 14 Juli 2025

Yang Membuat Pernyataan,

A handwritten signature in black ink is written over a yellow rectangular revenue stamp. The stamp features the Garuda Pancasila emblem and the text "METERAI TEMPEL" and "EAMX395154118".

Chealsey Restya Yunus

NIM.212010003

ABSTRACT

Skill Enhancement for Professional Translator: Internship Journey at TranslationLinker

(December 2023)

Chealsey Restya Yunus, Universitas Ma Chung:

Advisor: FX. Dono Sunardi, SS., MA. & Prof. Dr. Patrisius Istiarto Djiwandono

This essay explores the experience during internship at TranslationLinker that was facilitated by *Program Kompetisi Kampus Merdeka* (PK-KM) Universitas Ma Chung. The English Letters Study Program was selected to run the PK-KM program, and TranslationLinker became one of Universitas Ma Chung's partners for internship. This essay describes my experiences and reflection carried out during the internship program, practical things and techniques to become a good translator during the internship at TranslationLinker, including how challenge myself into translation field in order to gain valuable skill, even though the assigned tasks were not as frequent as expected and I did not have to interact with client directly. On the other hand, an internship in TranslationLinker is beneficial for me to write this reflective essay and provides real-positive work-life experiences and grows my basic skills in translation fields, and also which translation fields change my future career's mindset. Those skills highlight how I communicate with the others and recognize the need for my commitment under professional mentors in four-months, followed by daily summary activity of the writer.

Keyword: *Translation, PKKM, Internship*

ACKNOWLEDGEMENT

In the name of Allah SWT, the ruler of nature and earth, who gives health, strength and also guides me in writing this essay.

Furthermore, I would like to express my sincerest thanks to my advisors Mr. FX. Dono Sunardi, SS., MA. and Mr. Prof. Dr. Patrisius Istiarto Djiwandono for their advice during writing this report from the beginning to end. Following with my biggest gratitude to my academic advisor Mr. Ounu Zakiy Sukaton, S.Hum, Master of General and Applied Linguistics for his guidance and advice during my academic journey in Universitas Ma Chung.

Moreover, I would like to appreciate Indonesian Ministry of Education and Culture, for facilitated Universitas Ma Chung by their program, *Program Kompetisi Kampus Merdeka* (PK-KM) and biggest thanks to CEO of TranslationLinker Mr. Arif Furqon and all mentors for the opportunity to me to experiencing internship in TranslationLinker.

I am grateful to my friends that I have not mentioned here, who always support and helped me during writing this reflective essay.

Lastly, it would be impossible to achieve it alone without my family. Thanks for their kindness to never-ending support and have been my reasons to survive in every situation. Especially to my mother, this essay is a reflection of your sacrifices, endless-love, and your constant companion during my study. Thank you for being present, Mama.

TABLE OF CONTENTS

LEMBAR PENGESAHAN DOSEN PEMBIMBING	ii
KARYA ILMIAH	ii
LEMBAR PENGESAHAN TIM PENGUJI	iii
KARYA ILMIAH	iii
LEMBAR PERSETUJUAN DAN PENGESAHAN	iv
PERNYATAAN KEASLIAN KARYA	v
ABSTRACT	vi
ACKNOWLEDGEMENT	vii
TABLE OF CONTENTS	viii
DEVELOPING A GREATER TRANSLATOR: INTERNSHIP JOURNEY AT TRANSLATIONLINKER	1
1. Introduction	1
2. The Activities of Internship	2
3. Reflection	10
4. Conclusion and Future Plan	11
REFERENCES	13
APPENDICES	14

UNIVERSITAS
MA CHUNG

SKILL ENHANCEMENT FOR PROFESSIONAL TRANSLATOR: INTERNSHIP JOURNEY AT TRANSLATIONLINKER

1. Introduction

The Indonesian Ministry of Research, Technology and Higher Educational Indonesia (Kemendikbudristek) initiated and ran a program namely *Kampus Merdeka* that is beneficial for university students. According to Krishnapatria (2021), Program Kompetisi Kampus Mengajar (PKKM) is the program which aims to facilitate higher education transformation initiatives in order to contribute to the improvement of the nation's competitiveness through close cooperation with the World of Business and Industry (DUDI) and world-renowned universities. The programs under PK-KM include Students Exchange program, Internships, Social Services, Research Assistantship and many more. In Addition, PK-KM has been building cooperation with various institutions and companies and socializing their program to run it optimally.

Universitas Ma Chung is one of many institutions that are supported by *Kampus Merdeka* to establish their own program. In Indonesia, universities often require students to complete internships before graduation to provide them with practical experience and help them develop their skills in their chosen field. The lectures announced that the internship program will be beneficial for me because it covered 20 credits and paid monthly. One of the companies that cooperate with Ma Chung University is TranslationLinker. TranslationLinker was established in November 2009 by the CEO, Mr. Arif Furqon, and the co-founder, Mrs. Mawar Firdausi, providing services of translation, localization, review, subtitling, voice over, language testing,

and other services assigned by agencies and companies. TranslationLinker began to spread their wings and grow bigger and getting stronger with many employees.

2. The Activities of Internship

Firstly, I was doubting myself to join and take the opportunity of this internship program, because at first, I was not interested in translation fields, and I have already done my internship at SMPK Sang Timur Malang under the PK-KM program, which means that I anticipated a big responsibility for me. On the other hand, my academic advisor was convincing me and my friends to participate. I heard from seniors that had been finishing their internship there, the working days were only Monday to Friday at 09.00 AM to 01.00 PM and also, I have not worked with clients directly. After thinking about it for quite a while, I did not have the idea for my thesis yet, and because I think this program would be very beneficial, I challenged myself to grab the opportunity to participate in this internship program.

The duration of this program would be four months, starting on August 7th, 2023 and ending on December 5th, 2023. The reason I joined this program is because I was expecting that the experiences in translation fields would be beneficial in my future career, because after I finished my internship in the previous semester, I was not feeling that teaching fields would be my future career, even though I was enjoying it during the program. In my opinion internship in TranslationLinker would be not complicated and I was confident with myself in the first place, because English Letters Study Program of Universitas Ma Chung provided us with several classes regarding translation materials, such as Literary Translation, Translation & Interpretation, English for Natural Sciences, and English for Social Sciences.

During my internship days in TranslationLinker, I was introduced to all the employees there who would later become my mentors during my time as an intern. The mentors had assigned me several tasks, including translating text from English to Indonesian, subtitling using online sources, and also learning keyboard finger position to develop my typing skills to be faster such as professional translator. The documents I have translated consist of many different topics, including games and apps, marketing, advertisement, and song. It turned out that translating was more difficult and complicated. Even though I was aware and understood about the meaning of the language, after my proof-reading it seems strange and out of tune. However, when I was reviewing the task, I got many errors including typos, untranslated word/mis-translated word, punctuation, and spelling.

Table 1. Example of Translation.

Source	My Translation	Key Translate
sign in with your G Suite for an Education account.	masuk dengan akun Google anda dan sesuaikan dengan akun Pendidikan.	masuk dengan akun G Suite for Education Anda.

In this case, I have made many mistakes in one short sentence, and I realized that translating was not that easy. It was not as simple as just translating English to Indonesian because I was familiar with the languages, it was more than that, there were more rules and things to anticipate. These activities also enhanced my understanding of Bahasa Indonesia, which is very complicated.

Small errors in translating a sentence could affect the accuracy and suitability of the whole text. In order to reduce small errors that occur in translating languages, especially English to Indonesian, as an intern in TranslationLinker, I got trained and assigned to increase my knowledge about translation in Indonesian by mastering the KBBI and PUEBI. Following the guidelines of the Great Indonesian Language Dictionary (*Kamus Besar Bahasa Indonesia*/KBBI) and the General Guidelines for Indonesian Language Spelling (*Pedoman Umum Ejaan Bahasa Indonesia*/PUEBI) is important in written Indonesian for several reasons. These guidelines ensure the standardization and accuracy of the Indonesian language, which is the official and national language of Indonesia. About standardization of language in Indonesia, one of the mentors in TranslationLinker assigned me and my friend to be active and frequently use our social media to study insights into Bahasa Indonesia. One of the account recommendations is X account (<https://x.com/ivanlanin?t=UuD226q4buvNcSmqDCx7Yw&s=09>) and WordPress (<https://ivanlanin.wordpress.com/2012/02/09/jika-maka/>) by Ivan Lanin. In this part, the mentor asked us to read and learn by ourselves, the mentor rarely fully guides us because they have another job to finish.

In addition I received training in subtitling movies using an online website. First, the mentor told me to watch the movie entitled *The Postman Always Rings Twice*. This movie is a 1981 American-crime movie, and talks about a young man named Nick Smith that works with Frank Chambers, an owner of the restaurant. The conflict began when Nick had a relationship with Frank's wife, and two of them conspired to kill Nick and retrieve Nick's assets. After watching the movie, I start the subtitling in amara.org (<https://amara.org/videos/07pyQYL2YKgf/info/movie-clip/>). This website provides translation of movies in many source or target languages with easy to use for learning. In amara.org I only

had to translate English to Indonesian with no more than 42 characters in one line and needed to be adjusting the time sequences, so that there were no overlapping subtitles. However, I discovered that in the modern and digital era, learning from websites and online sources can be highly beneficial. Online learning provides a chance to sharpen my skills and pursue knowledge and growth especially in the translation field. Learning can be so much more enjoyable and fun. In the subtitling task, my friends and I only had the opportunity to try one online website, because previously, we were asking to install Trados Studio, but this plan for subtitling on Trados Studio was at a standstill because some people cannot install it on their devices. However, this task was one of my favourites and I enjoyed during the process.

Translator is a complicated and exciting job. I discovered one more thing about digital and study from an online website when I was learning about keyboard finger position. My mentor in TranslationLinker noticed that in many tasks that interns had done, we often made an error in typo. Previously, when I did my task in translating a document, I rarely put extra effort into re-reading my errors including typos. Because, I had an idea that as a student it was fine to make mistakes and not provide the best translation result. However, in the work-life I could not employ this kind of mindset, since it was a professional industry, I had to provide my excellent result. In order to reduce and develop interns' ability in typing, we were asking to try a website name Touch Typing Practice Online (https://www.typingstudy.com/#google_vignette) and Monkeytype (<https://monkeytype.com/>). In this website I can measure and improve my skill in keyboard typing. The website TypingStudy is to enhance and improve typing speed and accuracy through interactive and structured lessons and also this website is very suitable with beginners, on the other hand the MonkeyType website to practice typing's speed allows users to customize their needs and preference in their practices. I have to master keyboard finger position and typing

as fast as I can. To reduce typing errors, I have to get used to typing by looking at the computer screen. Mastering finger positioning can significantly impact productivity and comfort while working, and a proper finger position helps me to navigate the keyboard more efficiently.



Figure 2.1. First time practicing TypingStudy.



Figure 2.2. First time practicing MonkeyType.

Furthermore, I've learned to work with a group. In this task me and my friends were assigned to translate an English song and make-up become song in Bahasa Indonesia. This task was more complicated than I thought. Even though translating a song doesn't have to use a formal and literal word, the way we tried to find words in Bahasa Indonesia that match the tone of the song without extremely changing the meaning was very challenging. The way we dealt with this task was by dividing equal parts for all group members to translate and after that we discussed it together. By this group's task I discovered that good communication is one of the important things to do when working in the group and also good communication is essential in work-life. Effective workplace communication can boost employee morale, engagement, productivity, and satisfaction, improving communication skills can help reduce conflict or tension at work and lead to better work-life balance. Therefore, it is crucial to work on developing communication skills to ensure success in work-life.

TranslationLinker is also a company that has responsibility in reviewing translated documents named LQA (Language Quality Assurance). The two kinds of reviewing are reviewing internal and reviewing external and LQA consist of translation, review, and arbitration. The translation stage is the stage when the translator is finishing their document and sending it to the reviewer. I, as a reviewer, have to review the document and provide the correct sentences for the mistakes and send it back to the translator. The next stage was called arbitration. This stage is where the translator responds to the correction from the reviewer, the translator may express their agreements or disagreement along with the reasons. The errors in LQA may be categorized into accuracy (omission, mistranslation, untranslated word), linguistic (grammar, spelling, punctuation, capitalization), terminology, stylistic (inconsistency, format). The LQA encourages me to learn from others' mistakes. However, the arbitrary stage was the

stage where my friend and I were often arguing about our work that we've accomplished. My friend might think that their translation is the best one, but as a reviewer I had a different opinion to create the better result. Finally, to find the best answer we asked our mentor, therefore, I conclude that the mistakes out of linguistic rules are about style and preferences.

This is the example of LQA that I have reviewed in my friend's task.

Table 2.1. Table of Translation

Source	Target
"Barbie," a live-action movie based on the famous doll, has used the power of nostalgia and pop culture to reach its audience. Its marketing campaign has been full of bright pink colors and has used social media trends and influencer partnerships to reach younger viewers. The trailers and other marketing materials for the movie have focused on how fun and lighthearted it is, which has appealed to fans of the Barbie brand and people who want to escape from reality for a while.	"Barbie," sebuah film live-action diadaptasi dari boneka yang terkenal, menggunakan unsur nostalgia dan pop culture untuk menarik perhatian audiens. Melalui kampanye pemasarannya yang penuh dengan warna pink cerah, penggunaan tren media sosial dan kerja sama dengan influencer untuk menarik perhatian audiens muda. Trailer dan materi pemasaran lainnya untuk film ini berfokus kepada kegembiraan dan keriangannya, yang kemudian menarik bagi para penggemar brand Barbie dan para audiens yang ini melarikan diri dari kenyataan sejenak.

Table 2.2. Table of Review

Revision	Category	Subcategory	Comment
Barbie, sebuah film live-action diadaptasi dari boneka yang terkenal, menggunakan unsur nostalgia dan budaya pop untuk menarik perhatian audiens. Melalui kampanye pemasarannya yang penuh dengan warna pink cerah, penggunaan tren media sosial dan kerja sama dengan influencer untuk menarik perhatian audiens muda. Trailer dan materi pemasaran lainnya untuk film ini berfokus kepada kegembiraan dan keriang, yang kemudian menarik bagi para penggemar merek Barbie dan para audiens yang ini melarikan diri dari kenyataan sejenak.	Accuracy	Untranslated Text	Kata tidak diterjemahkan secara baku menurut KBBI.

Table 2.3. Table of Arbitration

Translator Agreed/Disagreed	Translator's Comment	Reviewer Accepted/Rejected Arbitration	Comment for rejection	Reason for acceptance
Disagree	Memang sengaja tidak diterjemahkan agar lebih sesuai dengan konteks source.	Rejected	Setelah mencari di mesin KBBI kata "brand" dan "pop culture" tidak ditemukan.	-

3. Reflection

My experiences as an intern in TranslationLinker has taught me a lot of things about work-life as a translator. Even though I observed that I had more free time during the days, because if I finished the task given on time, I would not have to do anything anymore and wait for the others. In the beginning I thought that becoming a translator was an easy job and anyone with the ability of knowing two different languages can be a translator. However, it was not true. Becoming a translator, I discovered many things, such as the technical terms. A translator should be a detail-oriented person, willing to open with new knowledge or information. I was overwhelmed and anxious during the internship program. I was required to understand and adjust the work life there with so many little things I should remember to become a great translator.

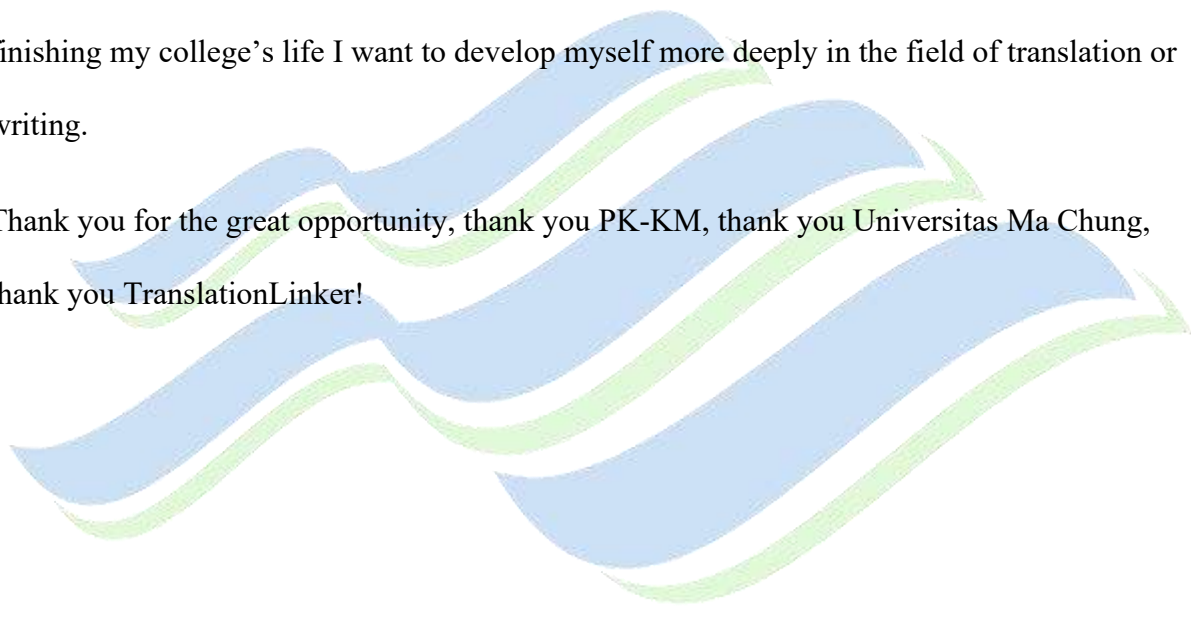
Additionally, I improved my skill and knowledge by asking more of the mentors and friends. They were nice and gave the proper answer for all the questions and always open to discussion to know our preference in many tasks we already did. Despite the technical terms, as a worker, I learned about how to socialize and remain respectful of each other with open communication. Surprisingly, not only the owner of TranslationLinker, but all the mentors and the employees are very kind and friendly to all the interns, they provided a positive and supportive environment. In addition, a positive work environment can boost the intern's enthusiasm, motivation, and positive energy, which can easily spread to others, improving the overall culture of the company (Enache, 2022). My favourite moment with TranslationLinker was when we were celebrating Independence Day of Indonesia. We played a game together, and after that Mr. Arif Furqon and Mrs. Mawar gave prizes to the winners and the activity of the day closed while we were taking pictures together, adding the sense of familiarity and closeness as part of the family. The positive environment in TranslationLinker also when we were celebrating and surprising Mr. Arif Furqon as CEO for his birthday. We sang along, sharing the cakes, and enjoying the moment.

4. Conclusion and Future Plan

In general, participating in the PK-KM program to intern at TranslationLinker was a wonderful and memorable experience. I gain the opportunity to experience real-work life in the professional industry, expand my relation and sharpen my soft skills. The soft skill I mentioned was time management. I must take responsibility and be disciplined in TranslationLinker and in my other job. Despite that, they also provided me with a great place to grow and work and made me break my assumptions about the fear of work-life. I ever knew the quote by Ken Poirot that says that “Today is your opportunity to build the tomorrow you want.” This quote suits me very

well, because as I take the opportunity as an intern in TranslationLinker, I realize that I was enjoying becoming a translator and I have quite an interest in this translation field, I feel happy because become a translator means developing my creativity and also increased my diligence in doing a task. Back then, I remembered that this feeling was not the same as when I finished my internship to become an English teacher. Now I know my interest and have decided that after finishing my college's life I want to develop myself more deeply in the field of translation or writing.

Thank you for the great opportunity, thank you PK-KM, thank you Universitas Ma Chung, thank you TranslationLinker!

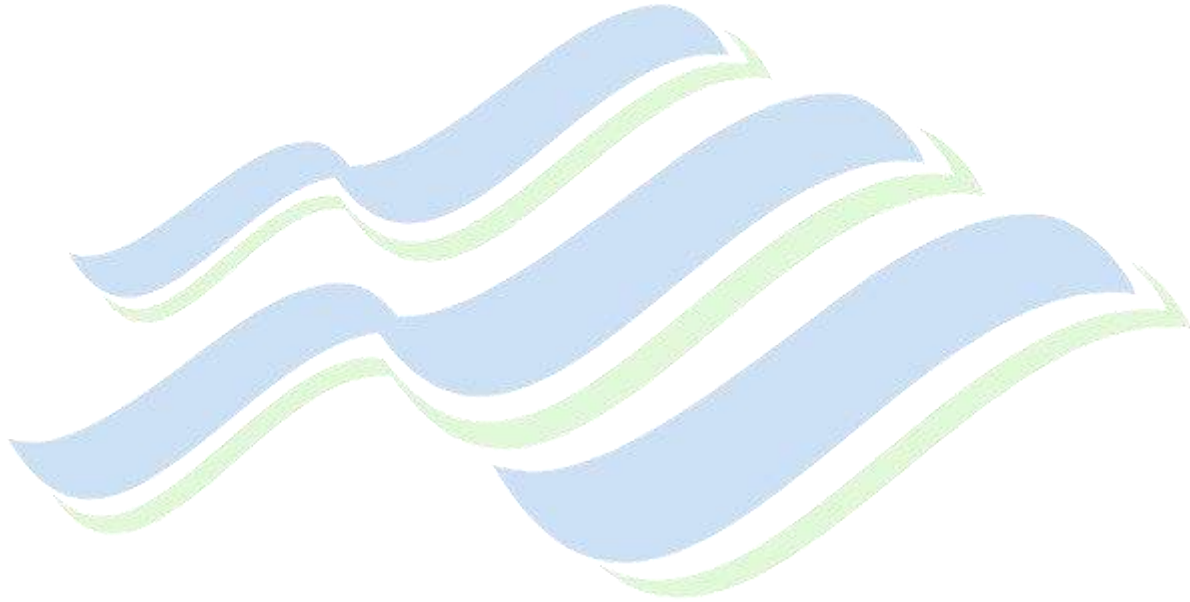


UNIVERSITAS
MA CHUNG

REFERENCES

Krishnapatria, K. (2021) Merdeka belajar-kampus merdeka (MBKM) curriculum in English studies program: Challenges and opportunities. *ELT in Focus* 4(1), 12-19, 2021.

Enache, C. (2022, February 7). *How an internship program can boost your work environment*. <https://www.rms.ro/how-an-internship-program-can-boost-your-work-environment/>



UNIVERSITAS
MA CHUNG

APPENDICES

Appendix 1: Internship Certificate



Appendix 2: Internship Activities



Appendix 3: Celebrating Indonesian Independence Day



Appendix 4: Last Day of Internship



Appendix 5: Last Day of Internship



Appendix 6: The Writer's Logbook

No	Tanggal	Kegiatan	Deskripsi
1	07/08/2023	Perkenalan tempat kerja	Hari ini adalah hari pertama kegiatan PKKM, saya berada di tempat magang pada jam 09.00. kegiatan dimulai dengan pembukaan dari kakak pembina di Translation Linker, beliau bernama kak Putu. lalu kegiatan dilanjutkan dengan perkenalan satu sama lain, ada teman-teman dari kampus lain di Kota Malang, yaitu UIN dan Polinema. Setelah itu Pak Arif selaku pendiri dan pengelola Translation linker memperkenalkan diri dan menceritakan berdirinya perusahaannya. Setelah perkenalan, kami diberikan kuis pertama tentang penggunaan kata/kalimat bahasa Indonesia menurut EYD.
2	08/08/2023	Pembahasan kuis pertama	Hari ini membahas tugas kuis tentang ejaan kata/kalimat Bahasa Indonesia serta penggunaan tanda baca dan tanda hubung dalam tatanan EYD menurut KBBI.
3	09/08/2023	Tugas Teaching from Home	Tugas terjemahan pertama adalah menerjemahkan file tentang tata cara memulai pembelajaran dari rumah yang nantinya file tersebut akan ditujukan untuk para guru (teks prosedur). Dalam menerjemahkan teks ini saya juga menerapkan tentang penggunaan kata-kata baku yang telah dipelajari hari kemarin. setelah menyelesaikan tugas, tugas akan dikumpulkan dan dibahas bersama di hari berikutnya.

4	10/08/2022 3	Pembahasan tugas Teaching from Home	Tugas yang kemarin telah kami kumpulkan dibahas bersama dengan kakak pembina magang bernama kak Fikri. Dalam pembahasan ini, kami diberitahu tentang kesalahan-kesalahan kecil yang sering terjadi dalam menerjemahkan sebuah teks.
5	11/08/2022 3	Tugas Sumeru	Teks kali ini adalah teks dengan tema berbeda, teks Sumeru adalah tentang game online bernama Genshin Impact yang sering dimainkan oleh para remaja. Menurut saya teks ini memiliki tingkat kesulitan yang cukup sulit karena saya sendiri kurang familiar dengan konteks gaming sehingga cukup sering menemukan kata-kata yang sulit dan membingungkan untuk diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia.
6	14/08/2022 3	Tugas FAQs	Dengan tema yang berbeda, hari ini kami diberikan teks tentang pertanyaan-pertanyaan yang sering ditanyakan oleh pelanggan. Menurut saya teks ini masih cukup mudah untuk diterjemahkan karena bahasa yang digunakan cukup mudah untuk dipahami dan juga sering digunakan dalam bahasa Indonesia.
7	15/08/2022 3	Pembahasan tugas Sumeru dan FAQs	Pembahasan tugas yang telah diberikan. (Izin libur karena sakit harus periksa ke Puskesmas)
8	16-Aug-23	Pembahasan tugas FAQs	Pembahasan tugas FAQs dan juga pemberian materi dari kakak pembina tentang penggunaan jika, maka dan juga penggunaan penulisan bahasa Indonesia yang harus dipahami sebagai

			penerjemah. Materi dapat kita baca sendiri sebagai tambahan informasi.
9	17-Aug-23	Libur tanggal merah Hari Kemerdekaan	-
10	18/08/202 3	Libur Hari Kemerdekaan	
10	21/08/202 3	Menerjemahkan Tugas1	Hari ini kami diberikan teks untuk menerjemahkan informasi-informasi yang bersumber dari twitter. Mulai dari informasi tentang pertandingan game, informasi konser dan banyak lainnya.
11	22/08/202 3	Pembahasan Tugas1	Pembahasan Tugas1 bersama kak Fachris.
12	23/08/202 3	Perayaan Hari Kemerdekaan	Hari ini Translation Linker merayakan Hari Kemerdekaan dengan berbagai lomba. Kegiatannya sangat seru sekali, bersama dengan kakak-kakak karyawan dan juga Pak Arif dan Bu Mawar. Saya memenangkan lomba estafet air dan lomba estafet sarung. Selesai kegiatan kami makan siang bersama-sama.
13	24/08/202 3	Tugas CapCut Welcoming Email	Hari ini kami diberikan teks tentang email yang digunakan perusahaan pengedit video untuk menyambut pelanggan baru. Ketika menerjemahkan email saya belajar hal baru yaitu

			tentang penyusunan dan penggunaan kata yang baiknya digunakan, karena email harusnya berisi tentang informasi yang resmi.
14	25/08/2022 3	Tugas Umiro	Teks yang harus kami terjemahkan adalah teks tentang game, namun tidak terlalu rumit seperti tugas game sebelumnya. Dalam pengerjaan teks ini, kak Fachris sebagai mentor memberikan informasi bahwa dalam menerjemahkan teks kita harus mengikuti format teks sumber walaupun formatnya berbeda beda agar output yang dihasilkan sama.
15	28/08/2022 3	Tugas The global Workforce	Tugas ini kami diberikan waktu pengerjaan selama 3 hari karena teks yang harus kami terjemahkan cukup panjang dan agar hasilnya maksimal.
16	29/08/2022 3	Tugas The global Workforce	Melanjutkan pengerjaan tugas.
17	30/08/2022 3	Tugas The global Workforce	Melanjutkan pengerjaan tugas. (Izin tidak masuk karena sakit)
18	31/08/2022 3	Tugas Flexible Workforce	Pemberian tugas baru dari Kak Fikri, namun tugas yang diberikan tetap dalam topik yang sama dengan tugas sebelumnya.
19	01/09/2022 3	Tugas Flexible Workforce	Melanjutkan kerja flexible workforce bersama kak Fikri
20	02/09/2022 3	Tugas Flexible Workforce	Melanjutkan kerja flexible workforce bersama kak Fikri

21	03/09/2022	Tugas Flexible Workforce	Melanjutkan kerja flexible workforce bersama kak Fikri
22	07/09/2022	Pengumpulan tugas Flexible Workforce	Pengumpulan tugas flexible workforce yang telah saya selesaikan hari sebelumnya. Hari ini untuk mengisi kegiatan saya sedikit membahas tugas yang telah saya kerjakan dengan teman-teman sebelum tugas kami akan dikoreksi bersama dengan Kak Fikri besok hari.
23	08/09/2022	Pemberian tugas Distributed Workforce	Pemberian tugas baru dari Kak Fikri, namun tugas yang diberikan tetap dalam topik yang sama dengan tugas sebelumnya.
24	11/09/2022	Tugas Distributed Workforce	Melanjutkan tugas sebelumnya.
25	12/09/2022	Tugas Distributed Workforce	Melanjutkan tugas Distributed Workforce.
26	13/09/2022	Pembahasan tugas Flexible Workforce	Pembahasan kali ini membutuhkan waktu yang Panjang karena teks yang kami kerjakan cukup panjang. Kak Fikri menjelaskan per bagian dengan seksama, khususnya pada bagian saat saya dan teman-teman sering melakukan kesalahan. Pada teks ini, kami masih sering melakukan kesalahan seperti typo dan juga untranslated word. Kak Fikri berpedan untuk lebih teliti khususnya jika teks yang diterjemahkan cukup panjang dan sering lebih sering mengecek KBBI/peramban untuk kata-kata yang sekiranya sulit dipahami artinya.

27	18/09/2022	Pengumpulan tugas Distributed Workforce dan juga pemberian tugas baru yaitu Indonesia Bangkit.	Tugas yang diberikan kali ini adalah tentang Indonesia Bngkit, tugas ini adalah tentang speech. Menerjemahkan speech menurut saya tidak begitu rumit, karena menerjemahkan speech text tidak harus menggunakan kalimat yang formal, dan juga kata-kata yang diterjemahkan sangat familiar untuk saya.
28	19/09/2022	Indonesia Bangkit	Melanjutkan tugas Indonesia bangkit.
29	20/09/2022	Indonesia Bangkit	Melanjutkan tugas Indonesia bangkit dan saya sudah menyelesaikannya.
30	21/09/2022	Indonesia Bangkit	Hari ini kami dijadwalkan untuk melanjutkan tugas Indonesia Bngkit, namun karena saya sudah menyelesaikannya, saya mengumpulkan terlebih dahulu.
31	22/09/2022	Pengenalan mentor baru.	Pengenalan dengan mentor baru bernama Kak Ahmad dan juga pemberian tugas baru berupa file yang harus diterjemahkan tentang pengenalan pada teks AI pada ponsel.
32	25/09/2022	Pemberian tugas 2	Pada tugas 2 kali ini, tugas yang diberikan masih satu topik dengan tugas sebelumnya yaitu tentang AI. Menurut saya menerjemahkan teks AI memiliki kesulitan lebih dibanding dengan teks lainnya, karena banyak sekali kata dalam teks AI yang jarang saya dengar dan terlihat aneh jika diterjemahkan ke bahasa Indonesia. Oleh karena itu, Kak Ahmad menyarankan

			kami untuk merubah pengaturan bahasa pada ponsel kami menjadi bahasa Indonesia agar kami terbiasa dengan kosa kata baki bahasa Indoensia di AI.
33	26/09/2022 3	Mengumpulkan tugas.	Mengumpulakn tugas 1 dan tugas 2.
34	27/09/2022 3	Pembahasan tugas.	Pembahasan tugas yang sudaj dikumpulkan diganti oleh kergiatan review bersama teman karena Kak Ahmad berhalangan hadir dan juga pemberian tugas ke 3.
35	28/09/2022 3	Tugas 3	Melanjutkan pengerjaan tugas 3.
37	29/09/2022 3	Tugas 3	Melanjutkan pengerjaan tugas 3.
38	02/10/2022 3	Tugas 4	Pemberian tugas dari kak Ahmad yaitu tugas ke-4, topik yang diberikan masih sama yaitu tentang ponsel. Tugas ini harus diselesaikan dan dikumpulkan hari ini.
39	03/10/2022 3	Tugas 5	Dalam tugas baru ini yang masih dalam topik sama, lebih tepatnya teks tersebut menjelaskan fungsi dan persyaratan yang diperlukan oleh sebuah aplikasi.
40	04/10/2022 3	Tugas 6	Pemberian tugas ke-6 dan juga pembahasan bersama Kak Ahmad tugas 1-3 yang sebelumnya belum sempat didiskusikan bersama.

41	05/10/2022 3	Tugas 6	Membahas beberapa hal terkait izin aplikasi dan pesan yang berkaitan dengan pengaturan, notifikasi, dan pemakaian aplikasi.
42	06/10/2022 3	Tugas 7	Tugas selanjutnya masih dalam topik yang sama, berisikan tentang berbagai hal terkait pengaturan, notifikasi, izin akses, dan fitur-fitur yang tersedia dalam sebuah aplikasi terkait kesehatan, kupon eksklusif, dan pemberitahuan terkait penggunaan aplikasi tersebut.
43	09/10/2022 3	Tugas 8	Pemberian tugas ke-8
44	10/10/2022 3	Tugas 9	Pemberian tugas ke-9
45	11/10/2022 3	Melanjutkan tugas 9 dan juga pengumpulan	Mengumpulkan tugas ke-9 yang juga adalah tugas terakhir dari topik AI pada ponsel yang diberikan Kak Ahmad.
46	12/10/2022 3	Monkeytyping	Pada awalnya Kak Ahmad merasa bahwa kami dalam mengerjakan tugas sering melakukan error kecil seperti typo dan juga lamban dalam mengetik oleh karena itu beliau menyarankan kami mencoba Monkeytyping untuk mengasah kecepatan dan ketepatan kita sebagai penerjemah dalam penguasaan penggunaan keyboard. Sekaligus, terakhir kalinya kak Ahmad sebagai mentor yang kedepannya akan digantikan oleh mentor lainnya dari translation linker.

47	13/10/2022 3	Seminar Translaion Transfer	Izin mengikuti kegiatan di TranslationLinker karena harus menghadiri seminar wajib di kampus bersama bapak Zakyl pemilik translation transfer tentang Takarir/Subtitling yang dilaksanakan di gedung RnD.
48	16/10/2022 3	KBBI Quick Test	Kak Putu mengajak kami untuk mengerjakan Quick test tentang kata yang benar menurut KBBI tanpa membuka sumber seperti kamus dan sumber lainnya dengan jumlah 84 soal. Saya mendapatkan score benar 63.
49	17/10/2022 3	Materi PUEBI	Pada kesempatan kali ini, Kak Putu mengajak kami semua untuk belajar mandiri, saya belajar tentang penggunaan tanda baca seperti titik, koma, tanda hubung, tanda pisah dan tanda apostrof.
50	18/10/2022 3	Materi PUEBI	Hari selanjutnya, saya belajar tentang penulisan kata, seperti kata berimbuhan, bentuk kata ulang, kata gabungan, dan lain-lain.
51	19/10/2022 3	Pembentukan kelompok untuk tugas menerjemahkan lagu.	Pada kegiatan ini Kak Putu membagi kami menjadi dua kelompok besar. Saya berkesempatan bekerja bersama Michelle, Eugene, Regita, Tiffany, dan Sonya menerjemahkan lagu Linkin Park yang berjudul In The End.
52	20/10/2022 3	Tugas penerjemahan lagu.	Pada hari ini, kami membagi tugas, dan saya mendapatkan bagian untuk menerjemahkan pada bagian Rapp ke dua setelah Reff. Menerjemahkan lagu khususnya Rapp yang memiliki

			nada cepat adalah kesulitan yang saya hadapi, dalam pemilihan kata yang tepat dan sesuai dengan nada saya sering sekali mendiskusikan dengan teman satu kelompok saya.
53	23/10/2022 3	Tugas penerjemahan lagu.	Saya mulai menerjemahkan lagu dan menyamakan dengan irama lagu.
54	24/10/2022 3	Tugas penerjemahan lagu.	Diskusi kelompok dan menyanyikan lagu bersama agar kompak dan seirama.
55	25/10/2022 3	Tugas penerjemahan lagu.	Saya sudah menyelesaikan rekaman lagu bagian saya dan mengirimnya kepada editor agar hasilnya dapat segera dikumpulkan.
56	26/10/2022 3	Pengumpulan tugas lagu	Pengumpulan tugas ke Kak Putu yang nantinya video kami akan dinilai oleh mentor-mentor di TranslationLinker, dan kelompok saya mendapat nilai lebih tinggi daripada kelompok 2.
57	27/10/2022 3	Tugas Marketing Text "Why we focus on AI"	Berkenalan dengan mentor baru Kak Dian, tentang teks marketing yang nantinya harus dikumpulkan pada beliau tanggal 29/10/2023.
58	30/10/2022 3	Tugas Game Localization	Teks tersebut menggambarkan berbagai narasi dan situasi yang berbeda. Setiap bagian menampilkan cerita yang kompleks dan penuh dengan elemen dramatis, misteri, dan kehidupan yang penuh warna. Dalam mengerjakan tugas ini, saya sedikit merasa kesulitan karena teks yang panjang sehingga saya harus membagi sendiri per paragraph agar mempermudah saya

			dalam menerjemahkan. Selain itu, saya juga merasa lebih memahami teks dengan membaginya sedikit demi sedikit.
59	31/10/2022	Tugas Game Localization	Melanjutakan dan menyelesaikan tugas.
60	01/11/2022	Tugas Game Localization	Melanjutakan dan menyelesaikan tugas.
61	02/11/2022	Tugas Game Localization	Melanjutakan dan menyelesaikan tugas.
62	03/11/2022	Tugas Game Localization	Melanjutakan dan menyelesaikan tugas.
63	06/11/2022	Tugas Game Localization	Membaca ulang dan mengkoreksi sebelum pengumpulan tugas.
64	07/11/2022	Menonton "The Postman Always Rings Twice" (1946)	Kak Dini memberikan tugas menonton film The Postman Always Ring Twice secara mandiri, film ini berdurasi 1 jam Dimana dalam film ini masih menampilkan visual hitam dan putih. Berceritakan tentang seorang lelaki yang jatuh cinta dengan istri dari pemilik kedai tempai ia bekerja, lalu mereka saling jatuh cinta dan berencana untuk mencelakai pemilik kedai.
65	08/11/2022	Subtitling "The Postman Always Rings Twice" (1946)	Log in dan memulai subtitling di website amara.org, dalam website tersebut saya sudah dipermudah dengan tampilan video dan juga potongan-potongan kalimat yang harus diterjemahkan.

66	09/11/2022	Subtitling "The Postman Always Rings Twice" (1946)	Setelah menerjemahkan semuanya, hari ini saya melanjutkan tugas subtitling dengan mengecek bahwa tiap line tidak boleh dari 42 karakter dan juga menyesuaikan keluar masuknya subtitle dengan suara.
67	10/11/2022	Subtitling "The Postman Always Rings Twice" (1946)	Mengumpulkan tugas subtitling.
68	13/11/2022	Pedoman Umum Ejaan Bahasa Indonesia	Hari ini kami kedatangan intern baru oleh karena itu Kak Putu mengarahkan kami untuk belajar mengulang tentang materi seputar Pemakaian Huruf, Penulisan Kata, Pemakaian Tanda Baca.
69	14/11/2022	Tugas Task_Obra	Teks ini adalah teks iklan yang harus saya selesaikan dalam waktu satu hari.
70	15/11/2022	Tugas Task_Obra	Pengumpulan task obra.
71	16/11/2022	Tugas Cheez it	Tugas iklan snack.
72	17/11/2022	Seminar Teaching Practitioner Voice Over Translinker	Izin tidak mengikuti kegiatan di TranslationLinker untuk pergi mengikuti seminar yang diadakan oleh Prodi Sastra Inggris tentang Teaching Practitioner Voice Over Translinker yang menghadirkan Pak Arif Furqon sebagai narasumber langsung.

73	20/11/202 3	Tugas Task_HP	Tugas hari ini menerjemahkan teks tentang mempromosikan fitur HP Intelligent Conferencing. Saya sedikit merasa kesulitan karena teks ini harus selesai dalam waktu singkat, namun saya menyelesaikannya tepat waktu.
74	21/11/202 3	Tugas Task_HP	Pembahasan dan diskusi bersama Kak Putri.
75	22/11/202 3	Task_Sunsilk	Teks pada tugas tersebut ialah menerjemahkan iklan shampo yang berisi tentang cara penggunaan, manfaat, dan harga sesuai ukuran dari shampo Sunsilk
76	23/11/202 3	Task TT4B	Teks ini adalah teks iklan tentang aplikasi TikTok Dimana kita diminta untuk menjelaskan dan mempromosikan fitur-fitur dari TikTok.
77	24/11/202 3	Task TT4B	Pengumpulan Task TT4B.
78	27/11/202 3	Task LQA Dota	Hari ini tugas diberikan oleh Kak Fachris kami diberi tugas untuk menerjemahkan teks game.
79	28/11/202 3	Task LQA Dota	Setelah menerjemahkan kami ditugaskan untuk peer-review dan juga memberikan komentar terhadap tugas teman yang sedang kami baca. Setelah memberikan komentar, teks akan dikembalikan kepada pemiliknya dan akan ditinjau kembali apakah penerjemah setuju atau tidak setuju dengan koreksi dari pereview.

80	29/11/2023	Task LQA Dota	Pengumpulan dalam bentuk link google drive
81	30/11/2023	Tugas "Task Barbie & Oppenheimer	Menerjemahkan teks berita, dalam menerjemahkan teks ini daya tidak merasa kesulitan karena saya menyukai teks berita.
82	1/12/2023	Melanjutkan LQA	Melanjutkan tugas LQA bagi yang belum selesai.
83	4/12/2023	Internship Task Evaluatin 1	Menerjemahkan 2 dari 3 teks yang tersedia untuk tambahan penilaian.
84	5/12/2023	Internship Task Evaluatin 2	Menerjemahkan 2 dari 3 teks yang tersedia untuk tambahan penilaian.
85	6/12/2023	Perpisahan.	Pemberian sertifikat oleh Pak Arif Furqon dan Bu Mawar dilanjutkan dengan foto bersama.

UNIVERSITAS
MA CHUNG